



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 110

Nr 110

**Överenskommelse med Arabrepubliken Yemen om främ-
jande och skydd av investeringar.**

Sana den 29 oktober 1983

Regeringen beslöt underteckna och ratificera överenskommelsen den 11 februari 1982. Överenskommelsen undertecknades den 29 oktober 1983 och ratifikationsinstrumenten utväxlades i Sana den 23 januari 1984. Överenskommelsen trädde i kraft den 23 februari 1984, enligt artikel 10.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic for the Promotion and Protection of Investments

The Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic,

Desiring to maintain favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State,

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges, usufruct and similar rights;

(ii) Shares, stock and debentures of companies or other interests in companies;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the host country, but irrespective of whether the investment was made before or after the entry into force of this Agreement.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Arabrepubliken Yemens regering om främjande och skydd av investeringar

Sveriges regering och Arabrepubliken Yemens regering,

som önskar vidmakthålla gynnsamma villkor för ökade investeringar av den ena statens medborgare och bolag på den andra statens territorium,

som erkänner att uppmuntran och ömsesidigt skydd av sådana investeringar genom en internationell överenskommelse kommer att leda till en stimulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i båda staterna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(a) skall "investering" avse alla slags tillgångar och i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

(i) lös och fast egendom samt andra saktigheter såsom inteckning, panträtt eller säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

(ii) aktier, aktiekapital och skuldebrev utfärdade av bolag eller andra intressen i bolag;

(iii) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde enligt avtal;

(iv) intellektuell äganderätt och goodwill;

(v) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner för att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med värdlandets lagar och förordningar, men oberoende av om investeringen gjordes före eller efter denna överenskommelses ikraftträdande.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of Sweden physical persons deriving their status as Swedish nationals from the law in force.

(ii) In respect of the Yemen Arab Republic physical persons deriving their status as Yemeni nationals from the law in force.

(d) "Companies" means:

(i) In respect of Sweden corporations, firms, associations or other legal persons constituted under the law in force in Sweden or with a predominating Swedish interest.

(ii) In respect of the Yemen Arab Republic corporations, firms, legal entities or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Yemen Arab Republic.

(b) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta vinstmedel, räntor, avkastning på kapital, utdelningar, royalties eller avgifter.

(c) skall "medborgare" avse

(i) i fråga om Sverige, fysiska personer som är svenska medborgare enligt gällande lag.

(ii) i fråga om Arabrepubliken Yemen, fysiska personer som är yemenitiska medborgare enligt gällande lag.

(d) skall "bolag" avse

(i) i fråga om Sverige, bolag, firmor, sammanslutningar eller andra juridiska personer som har bildats enligt gällande lag i Sverige eller som har ett övervägande svenskt intresse.

(ii) i fråga om Arabrepubliken Yemen, bolag, firmor, juridiska personer eller sammanslutningar som har registrerats eller bildats enligt den lag som gäller i någon del av Arabrepubliken Yemen.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall grant favourable conditions to nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera fördragsslutande parten skall medge gynnsamma villkor för den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag när det gäller att investera kapital på dess territorium och skall tillåta införsel av sådant kapital med förbehåll för sin rätt att utöva de maktbefogenheter som följer av dess lagar.

(2) Investeringar som gjorts av endera fördragsslutande partens medborgare eller bolag skall vid varje tillfälle medges en skäligh och rättvis behandling och skall åtnjuta fullt skydd och säkerhet på den andra fördragsslutande partens territorium. Ingendera fördragsslutande parten skall på något sätt genom oskäliga åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande av eller förfogande över investeringar som gjorts på dess territorium av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag. Vardera fördragsslutande parten skall iaktta de förpliktelser den kan ha åtagit sig med hänsyn till investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party, including the management, use, enjoyment or disposal of such investments or returns, to a treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) The provisions of this Agreement relating to most favoured nation treatment shall not be construed so as to require one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party, the advantages of any treatment, benefit, or privilege accorded by the former Contracting Party under any agreement relating to an existing or future customs union, free trade area, common external tariff area or monetary union, under any international agreement relating wholly or mainly to taxation, or under any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for Losses and Expropriation

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Ingendera fördragsslutande parten skall på sitt territorium göra investeringar av den andra fördragsslutande partens medborgare och bolag eller avkastning som tillkommer dessa, häri inbegripet förvaltning, utnyttjande, åtnjutande av eller förfogande över sådana investeringar eller sådan avkastning, till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som medges investeringar av medborgare eller bolag från tredje stat eller avkastning som tillkommer dessa.

(2) Bestämmelserna i denna överenskommelse rörande mest-gynnad-nationsbehandling skall inte tolkas så, att de ålägger den ena fördragsslutande parten att till den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag utsträcka fördelarna av behandling, förmåner eller privilegier som medgetts av den förstnämnda fördragsslutande parten enligt en överenskommelse om existerande eller framtida tullunion, frihandelsområde, gemensamt yttre tullområde eller monetär union eller enligt en internationell överenskommelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller enligt en inhemsk lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Ersättning för skada och expropriation

(1) Medborgare eller bolag från den ena fördragsslutande parten vars investeringar på den andra fördragsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp på den senare fördragsslutande partens territorium skall av denna senare part i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna fördragsslutande part medger sina egna medborgare och bolag eller medborgare och bolag i tredje stat.

(2) Utan inskränkning av punkt (1) i denna artikel skall den ena fördragsslutande partens medborgare och bolag, vilka i någon av de situationer som avses i ifrågavarande punkt

losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be non-discriminatory and shall be taken under due process of law. The compensation shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of these shares.

lider skada på den andra fördragsslutande partens territorium till följd av

(a) beslagtagande av deras egendom av denna parts krigsmakt eller myndigheter eller

(b) förstörelse av deras egendom av denna parts krigsmakt eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,

medges restitution eller adekvat ersättning. Utbetalningarna skall kunna fritt överföras.

Artikel 5

Expropriation

(1) Investeringar som gjorts av endera fördragsslutande partens medborgare eller bolag skall inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för åtgärder med samma verkan som nationalisering (nedan kallad "expropriation") på den andra fördragsslutande partens område, såvida inte åtgärderna vidtas för allmänt ändamål som hänför sig till ifrågasvarande parts interna behov och åtföljs av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Expropriationen skall vara icke diskriminerande och skall ske i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande. Ersättningen skall kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande parternas territorier.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

(3) Då en fördragsslutande part exproprierar tillgångarna hos ett bolag som registrerats eller bildats enligt den lag som gäller i någon del av dess eget territorium och i vilket medborgare eller bolag från den andra fördragsslutande parten äger aktier, skall den förstnämnda parten säkerställa att bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel tillämpas i nödvändig utsträckning för att garantera prompt, adekvat och effektiv ersättning för deras investering till de medborgare eller bolag från den andra fördragsslutande parten som äger dessa aktier.

*Article 6**Repatriation of Investment*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their capital and of their returns from it to the country where they reside, subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

*Article 7**Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes*

(1) Each Contracting Party consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on March 18, 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement

*Artikel 6**Hemföring av investering*

Vardera fördragsslutande parten skall med avseende på investeringar garantera medborgare eller bolag från den andra fördragsslutande parten oinskränkt överföring av deras kapital och dess avkastning till det land där de har sin hemvist med förbehåll för vardera fördragsslutande partens rätt att rättvist och i god tro utöva de befogenheter som följer av dess lagar.

*Artikel 7**Hänskjutande till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister*

(1) Vardera fördragsslutande parten samtycker till att hänskjuta till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande benämnt "centralorganet") för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda fördragsslutande part och en medborgare eller ett bolag i den andra fördragsslutande parten rörande en investering av denna medborgare eller detta bolag på den förstnämnda partens territorium. Ett bolag, som har registrerats eller bildats enligt den lag som gäller på den ena fördragsslutande partens territorium och i vilket, innan en sådan tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av den andra fördragsslutande partens medborgare eller bolag, skall i överensstämmelse med artikel 25 punkt (2) (b) i konventionen vid tillämpning av konventionen behandlas som ett bolag i den andra fördragsslutande parten. Om en sådan tvist skulle uppkomma och en överenskommelse mellan de tvistande parterna inte kan nås inom tre månader genom användning av nationella rättsmedel eller på annat sätt, får, om den berörde medborgaren eller det berörda bolaget också skriftligen samtycker till att hänskjuta tvisten till centralorganet för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen, vardera parten anhängiggöra

as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 8

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

ett förfarande genom att tillställa centralorganets generalsekreterare en begäran härom enligt artiklarna 28 och 36 i konventionen. I händelse av oenighet om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet skall den berörde medborgaren eller det berörda bolaget ha rätt att välja. Den fördragsslutande part som är part i tvisten skall inte på något stadium av förfarandet eller av verkställigheten av en skiljedom göra invändning om att den medborgare eller det bolag som är den andra parten i tvisten har mottagit ersättning enligt ett försäkringsavtal för en del av eller hela sin förlust.

(2) Ingendera fördragsslutande parten skall på diplomatisk väg fullfölja en tvist som hänskjutits till centralorganet, såvida inte

(a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningskommission eller skiljedomstol beslutar att tvisten inte faller under centralorganets jurisdiktion eller

(b) den andra fördragsslutande parten skulle underlåta att rätta sig efter eller fullgöra en skiljedom som meddelats av en skiljedomstol.

Artikel 8

Twister mellan de fördragsslutande parterna

(1) Twister mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt biläggas på diplomatisk väg.

(2) Om en tvist mellan de fördragsslutande parterna inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på följande sätt. Inom två månader från mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera fördragsslutande parten utnämna en medlem av domstolen. Dessa två medlemmar skall därefter välja en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av de två fördragsslutande parterna skall utnämnas till ordförande i domstolen. Ordföranden skall utnämnas inom två månader från dagen för utnämningen av de andra två medlemmarna.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9

Subrogation

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

(4) Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt (3) i denna artikel, kan endera fördragsslutande parten, i avsaknad av annan överenskomst, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna. Om presidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är någondera fördragsslutande partens medborgare eller om även han är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och som inte är någondera fördragsslutande partens medborgare eller av annat skäl förhindrad att fullgöra nämnda uppgift anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Ett sådant avgörande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaden för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de fördragsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de två fördragsslutande parterna, och detta förordnande skall vara bindande för båda de fördragsslutande parterna. Domstolen skall fastställa sitt eget förfarande.

Artikel 9

Subrogation

Om en fördragsslutande part gör en utbetalning till någon av sina medborgare eller något av sina bolag i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering, skall den andra fördragsslutande parten, utan inskränkning av den förstnämnda fördragsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan medborgare eller sådant bolag till den förstnämnda fördragsslutande partens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

*Article 10**Entry into Force*

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

*Article 11**Duration*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other, provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate Sana'a this 29th day of October 1983 in the English language.

For the Government of Sweden

Fredrik Bergenstråhle

For the Government of the Yemen Arab Republic

Mohammed Hizam Al-Shohaty

*Artikel 10**Ikraftträdande*

(1) Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med de fördragsslutande parternas konstitutionella krav. Ratifikations- eller godkännandeinstrument skall utväxlas så snart som möjligt.

(2) Denna överenskommelse träder i kraft en månad efter dagen för utväxling av ratifikations- eller godkännandeinstrument.

*Artikel 11**Giltighetstid*

Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av tio år. Därefter skall den fortsätta att vara i kraft intill utgången av tolv månader från den dag då endera fördragsslutande parten överlämnat en skriftlig uppsägning till den andra fördragsslutande parten, förutsatt att dess bestämmelser i fråga om investeringar som gjorts medan överenskommelsen är i kraft fortsätter att gälla för sådana investeringar under en tid av femton år efter den dag då överenskommelsen upphörde att gälla och utan inskränkning av tillämpningen därefter av den allmänna folkrättens regler.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i två exemplar i Sana den 29 oktober 1983 på engelska språket.

För Sveriges regering

Fredrik Bergenstråhle

För Arabrepubliken Yemens regering

Mohammed Hizam Al-Shohaty

a
Sveriges ambassadör till Arabrepubliken Yemens ekonomi- och industriminister

Sana'a, 29 October 1983

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Trade Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under article 3 of the Agreement between the Yemen Arab Republic and Sweden.

If this proposal is agreeable to the Government of the Yemen Arab Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fredrik Bergenstråhle
Ambassador of Sweden

Sana den 29 oktober 1983

Herr minister,

Åberopande överenskommelsen mellan Sveriges regering och Arabrepubliken Yemens regering om främjande och skydd av investeringar har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den behandling som medges investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Sverige slutit med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 inte skall åberopas som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt artikel 3 i överenskommelsen mellan Arabrepubliken Yemen och Sverige.

Om detta förslag kan godtas av Arabrepubliken Yemens regering har jag äran föreslå att denna skrivelse och Edert svar därpå utgör en överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Fredrik Bergenstråhle
Sveriges ambassadör

b
 Arabrepubliken Yemens ekonomi- och industriminister till Sveriges ambassadör

Sana'a, 29 October 1983

Sana den 29 oktober 1983

Your Excellency,

Herr Ambassadör,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29th October 1983 which reads as follows:

"With reference to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Yemen Arab Republic — — agreement on this matter."

I have the honour to confirm that your proposal is agreeable to the Government of the Yemen Arab Republic and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Mohammed H. Al-Shohaty
 Minister of Economy and Industry

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 29 oktober 1983 med följande lydelse:

"Åberopande överenskommelsen mellan Sveriges regering och Arabrepubliken Yemens regering — — — överenskommelse i denna fråga."

Jag har äran bekräfta att Edert förslag godtages av Arabrepubliken Yemens regering och att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse i denna fråga.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Mohammed H. Al-Shohaty
 Ekonomi- och industriminister

c

Sveriges ambassadör till Arabrepubliken Yemens ekonomi- och industriminister

Sana'a, 29 October 1983

Your Excellency,

Referring to our discussions on May 28, 1983 in your office, I have the honour to inform Your Excellency that the stipulations regarding retroactivity in the Agreement between the Yemen Arab Republic and Sweden for the promotion and protection of investments (Article 1 (a) in fine) do not seem to have any practical application, since no investments made by nationals or companies of one contracting party are known to exist in the territory of the other contracting party prior to the signature of the agreement.

However, the Swedish Government must insist on retaining this proviso in the agreement, since clauses of this kind have been the standard practice of Sweden in similar agreements with other countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fredrik Bergenstråhle
Ambassador of Sweden

Sana den 29 oktober 1983

Herr Minister,

Åberopande våra diskussioner den 28 maj 1983 på Edert ämbetsrum har jag äran meddela Eder, Herr Minister, att bestämmelserna angående retroaktivitet i överenskommelsen mellan Arabrepubliken Yemen och Sverige om främjande och skydd av investeringar (artikel 1 (a) slutet) inte tycks ha någon praktisk tillämpning, eftersom inga investeringar som gjorts av den ena avtalslutande partens medborgare eller bolag veterligen fanns på den andra avtalslutande partens territorium före undertecknandet av överenskommelsen.

Den svenska regeringen måste likväl yrka på att denna bestämmelse skall finnas kvar i överenskommelsen, eftersom bestämmelser av detta slag har varit normal svensk praxis i liknande överenskommelser med andra länder.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Fredrik Bergenstråhle
Sveriges ambassadör